

УДК 374.3.001.4.004

ТЕРМИНЫ, ФИКСИРУЮЩИЕ И ОПИСЫВАЮЩИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЭЛЕКТРОННОЙ СРЕДЕ

Ключевые слова: обучение в электронной среде, язык профессиональной педагогической коммуникации, педагогическая терминология.

Языкова Е.В.

ассистент кафедры английского языка
Педагогического института
Южного федерального университета

В условиях современного развития образования, которое все более характеризуется чертами информационного института получения знаний, умений, навыков на основе компьютерных и коммуникационных технологий, необходимости восприятия большого количества информации и ее обработки, непрерывного повышения квалификации актуализируются вопросы осмысления этих вопросов. При этом важными становятся вопросы отражения и фиксации этих процессов в языке, в частности в лексике как наиболее подвижной подсистеме, непосредственно реагирующей на изменения языкового окружения.

Проникновение информационно-коммуникационных технологий в сферу образования приводит к появлению новых терминов, фиксирующих и описывающих образовательные процессы в электронной среде. Это, в частности, такие терминологические словосочетания, как *distance education*, *distant learning*, *online learning*, *e-learning*, *blended learning* и многие другие. Например: ***Distance education, or distance learning, is a field of education that focuses on the pedagogy and andragogy, technology, and instructional systems design. Distant Learning Courses (CBT) and Maintenance Seminars for maintenance and management ranging from lubrication CBT to the electrical training seminar. Online and distance learning are ideal for people who have full-time jobs or other commitments and cannot take time off for full time studies. E-learning is naturally suited to distance learning and flexible Blended Learning is the combination of multiple approaches to learning.***

Их многообразие свидетельствует о том, что формируется новый вид образования, в котором информационные технологии играют системообразующую, интегрирующую роль, а открытие доступа к новым технологиям обуче-

ния и источникам информации становится определяющим.

Овладение научной областью означает овладение ее терминологией [1, с. 117], однако сосуществование терминов, которые зачастую используются для обозначения одного и того же понятия и не имеют единой дефиниции в электронной образовательной среде, представляет определенные сложности. Исходя из позиции П.А. Флоренского, который считал, что определение термина является лучшим способом разъяснения понятия [3], в данной статье нами предпринимается попытка анализа исследовательских подходов к уточнению значения термина *e-learning*, который фиксирует многообразные педагогические процессы, факты, события, протекающие в электронной образовательной среде. Например: *Corporate e-learning goes high-tech with Web-based social networking platforms, which apply to five different types of technology, including instant messaging. E-learning-reviews provides those interested in research on e-learning with concise and thoughtful reviews of relevant publications. Lately in most Universities, e-learning is used to define a specific mode to attend a course or programmes of study where the students rarely, if ever, attend face-to-face or for on-campus access to educational facilities, because they study on-line.*

Как показывает анализ, термин *e-learning* впервые введен в научный оборот и в практику обучения в электронной среде в США наряду с такими терминами, как:

- web based training (WBT) – обучение на основе web-технологий (обучение через взб). Например: *OGE has developed several computer and web-based training modules for executive branch employees. Thomson Scientific is pleased to offer free, web-based*

training classes to help you get the best results from our products;

- computer based training (CBT) – компьютерное обучение (обучение на основе компьютера, автоматизированная система обучения). Например: *Master over 300 applications in hours with this comprehensive computer based training software. Computer-based training (CBT) services are where a student learns by executing special training programs on a computer relating to their occupation;*
- computer-based learning (CBL) – компьютерное обучение (обучение на основе компьютера, автоматизированная система обучения). Например: *Computer Based Learning (CBL) is regarded as having great potential for enhancing the quality and effectiveness of education. Computer based learning is what you may call the first evolution to what we now know as online learning. Today, computer based learning has exploded into many different levels and forms. It is used in all levels of education, from elementary, to graduate school;*
- computer-based education (CBE) – компьютерное образование. Например: *CBE stands for computer-based education and is applied to educational or instructional software;*
- Internet-Based training (IBT) – обучение на основе сети Интернет. Например: *Use this information to help your team plan and schedule Internet-based training course. Internet-based training provides growing businesses with a cost-effective, flexible way to increase the knowledge and skills of their employees*
- Intranet-Based training (also IBT) – обучение на основе сети интранет. Например: *Intranet based training systems are provided through Intoweb Training in South Africa. Intranet-based*

training appeared more widespread in the United States than in the United Kingdom;

- technology based learning (training) – обучение с использованием современных технологий. Например: *Examples of **technology-based learning** activities and interface design... Designers of self-paced, **technology-based** corporate training should develop examples;*
- network-based training – обучение на основе компьютерной сети. Например: ***Network based training** offers new means of improved access and sharing of learning resources and expertise. **Network-based training** systems can offer an efficient solution to this problem.*

Вышеприведенные лексические и структурные вариации определения в поликомпонентных терминологических словосочетаниях на базе одного ядерного элемента (например: learning, training), несмотря на кажущуюся хаотичность проявлений, создают возможность для достижения точности обозначения инновационных педагогических фактов, явления, событий, ясности изложения и логического обобщения [2]. Они также свидетельствуют об интенсивной интеграции педагогической науки и практики современного образования в межнаучном и междисциплинарном плане, в частности, с динамично развивающимся знанием в сфере информационных и коммуникационных технологий.

Следует отметить, что многие исследователи отказываются от использования термина e-learning, считая его «маркетинговым», и предпочитают применять некоторые из вышеуказанных терминов. Противники использования этого термина полагают, что он изживает себя. Они полагают, что, во-первых, эра «dot-com» пришла в упадок. Во-вто-

рых, проекты e-learning не имеют успеха. Кроме того, по их мнению, продавцы проектов e-learning не имеют больше прибыли. Также некоторыми исследователями подчеркивается тот факт, что обучающиеся по системе e-learning не хотят и не называют себя «learners», т.е. они не полностью принимают термин e-learning и его производные.

Сторонники же этого термина уверены, что его легко запоминать, он краткий и понятный. Услышав этот термин, человек понимает, что речь идет об использовании современных технологий при обучении.

Над проблемой определения термина e-learning работают отечественные и западные исследователи, однако, как известно, в области гуманитарных наук термины не всегда имеют точные дефиниции. Многообразие определений отображает различные подходы авторов к предмету исследования.

Анализ существующих определений, взятых из различных Интернет-источников, позволяет не только выявить несколько подходов к определению термина e-learning, но и объединить их по основным признакам. Так, например, можно выделить следующие группы, которые фокусируются на понимании обучения в электронной среде:

- обучение с использованием электронных средств связи / интерактивного обучения / эффективного учебного процесса;
- образование с использованием электронных средств связи;
- передача информации / формальных и неформальных обучающих программ электронным способом;
- доступ к компьютерным учебным программам;
- идеи использования компьютеров, чтобы учить и учиться.

Первый элемент термина «е», означающий «электронный», раскрыва-

ется различными исследователями с разных позиций. Встает вопрос о том, какие именно электронные носители могут использоваться для передачи учебного материала. Ознакомившись с различными комментариями к определениям термина e-learning, мы пришли к выводу, что к ним относятся: сеть Интернет, корпоративные интранет и экстранет-сети, CD-ROM, видео- и аудиокассеты, сотовые телефоны, органайзеры, спутниковое и интерактивное телевидение. Однако следует подчеркнуть, что использование CD-ROM или DVD, не имеющих выход в сеть, является лишь вспомогательной технологией обучения, а не e-learning.

Рассмотрим самую многочисленную группу определений термина e-learning как обучения с использованием электронных средств более подробно. Для этого обратимся к исследованию, проведенному Н. Тейлором от лица компании SkillSoft (см. информационный ресурс <http://www.skillsoft.com>). Оно показало, что 63% интервьюируемых в Великобритании спонтанно соотнесли следующее определение с термином e-learning: «Обучение, основанное на сети Интернет или интранет, дающее возможность пользователям получить доступ к обучающим программам и учебному материалу с помощью настольного компьютера» (Internet or intranet based training that enables users to access training courses and learning materials on a desktop computer). Управляющий директор компании SkillSoft в Великобритании сказал: «Наконец-то у нас есть простое определение термина e-learning, которое понятно всем. До настоящего времени существовали десятки объяснений этого понятия, которые предлагались самими провайдерами e-learning. Сейчас мы можем отбросить весь жаргон и придерживаться стандартного описания, доступного людям».

В следующем определении термина e-learning раскрыта двусторонняя природа этого явления: «E-learning – интерактивное обучение, в котором содержание курса (контент) доступно в режиме on-line. Это позволяет обеспечивать автоматический ответ на действия при выполнении студентом упражнений» (E-learning – interactive learning in which the learning content is available online and provides automatic feedback to the student's learning activities).

Выделяют более основательный подход к определению данного термина: «E-learning – использование метода обучения, всемирной сети и учебного материала для того, чтобы взаимодействие между студентами, преподавателями и посредниками привело к конечной цели – овладению студентом знаниями и навыками» (E-learning is the use of a teaching method, a universal network, and learning objects to channel the interactions among students, teachers, and other stakeholders for the purpose of students acquiring knowledge or skill).

Вышеуказанное определение термина, фиксирующего процессы обучения в электронной среде, базируется, на наш взгляд, на четырех составляющих:

- во-первых, студенты приобретают знания или навыки, взаимодействуя с преподавателями, ассистентами преподавателей и другими источниками знаний. В e-learning важными являются различия в умениях, мотивации и культурах;
- во-вторых, люди общаются, используя проводные и беспроводные сети. E-learning требует от людей использования всемирной сети для того, чтобы моментально усовершенствовать, сохранить, восстановить, поделиться и произвести информацию;
- в-третьих, применяемый метод обучения не представляет лишь одностороннюю подачу информации.

Таким образом, e-learning – нечто большее, чем computer-, web- and Internet-based training;

- в-четвертых, ядром e-learning являются люди, которые определяют методы обучения, направляют взаимодействие между преподавателями и студентами, строят (design the learning objects), поддерживают и развивают организационные информационные системы.

Исследователи В. Уоллер и Дж. Уилсон утверждают, что без четкого определения термина e-learning очень трудно решить, что именно следует, а что не следует называть e-learning. Указывая на эффективность этого учебного процесса за счет сочетания контента, передаваемого с помощью цифровых технологий, поддержки курса и программ, они призывают исследователей, в частности членов eLearning Network, присоединиться к дискуссии по уточнению термина e-learning. Полагая, что ключевыми микросмыслами данного термина являются такие компоненты, как effective, combining, digitally delivered content, support, они тщательно изучают их.

Участвуя в электронной дискуссии относительно того, что считать, а что не считать e-learning, авторы пришли к выводу, что обучение (learning) может превратиться в e-learning в считанные секунды. Они приводят следующий пример [4]:

- Человек берет с собой портативный компьютер в уединенную пещеру в дальней части Гебридских островов. Там он занимается по обучающей программе, не имея при этом помощи тьютора. Занимается ли он e-learning?
- Нет, потому что нет ни помощи тьютора, ни сервисных программ.
- А что, если бы у него был мобильный телефон и он мог позвонить тьютору?
- Это другое дело – это e-Learning.

Наряду с определением термина e-learning как обучения с использованием электронных средств связи, существует следующее определение: e-learning – образование посредством сети Интернет, компьютерной сети или автономного компьютера. На наш взгляд, данное определение некорректно. Во-первых, термины «обучение» и «образование» не тождественны. Обучение всего лишь составная часть более сложного понятия «образование». Во-вторых, процесс обучения характеризуется тем, что он интерактивен в своей организации, т.е. взаимодействие учителя и ученика, а также учащих между собой имеет конкретную предметную область познания. Обучение, тем более образование, посредством автономного (изолированного) компьютера не может обеспечить необходимой интерактивности.

Существует определенный подход к e-learning как к обучающей, тренировочной, образовательной программе с помощью электронных средств. Например: «E-learning – электронная обучающая или образовательная программа» (learning or education program by electronic means). Данное определение, по нашему мнению, не отражает полностью сложность концепта e-learning, здесь раскрыт лишь элемент «е». Оно уравнивает понятия обучение «learning» и программа «program».

Приведем другие подходы к определению термина e-learning:

- 1) e-learning – передача обучающей, тренировочной, образовательной программы электронным способом (The delivery of a learning, training or education program by electronic means);
- 2) e-learning – передача формальных и неформальных обучающих программ, процессов, собраний и событий посредством всех электронных

средств, таких как Интернет, интранет, экстранет, CD-ROM, видеокассеты, сотовые телефоны, органайзеры и т.д. (E-learning – the delivery of formal and informal learning and training activities, processes, communities and events via the use of all electronic media like Internet, intranet, extranet, CD-ROM, video tape, DVD, TV, cell phones, personal organizers et cetera) (см.: <http://e-learning.basics.htm>).

Передача обучающих программ означает лишь то, что пользователю открыт доступ к этим программам, но абсолютно не предполагает, что они будут использоваться в образовательных целях. В настоящее время большинство людей, используя термин e-learning и его многочисленные синонимы, на самом деле имеют в виду web-based training.

Руслан Смелянский, президент компании REDLAB и генеральный директор компании REDCENTER, в своем интервью журналу e Learning World говорит о том, что e-Learning следует рассматривать как целый комплекс технологий, включающий технические средства организации дистанционного обучения, контент, процессы управления обучением персонала. Узкое понимание e-Learning только лишь как «движка», т.е. средств доставки и отображения контента, в корне неверно. Наиболее важные части – это как раз контент, а также средства и методы управления, позволяющие наиболее эффективно организовать в компании технологический процесс обучения сотрудников (см. информационный ресурс <http://www.redcenter.ru>).

Зачастую, употребляя термин e-learning, исследователи и практики образования считают, что он представляет собой идею использования компьютеров и информационных технологий для того, чтобы учить и учиться. Например:

The term eLearning represents the concept of using computers and information technology to teach and to learn. На наш взгляд, они отчасти правы, так как обучение – это двусторонний процесс, оно немыслимо без взаимодействия обучаемого и обучающего (в отличие от самообучения). Часто используется термин «eTraining», который характеризует деятельность педагога, в то время как e-learning употребляется в отношении студентов. Об этом, в частности, говорится в материалах, размещенных на информационном ресурсе <http://e-Learning and e-Training Explained-Solutions from CyberLink.htm>.

Приведенные выше определения термина e-learning являются наиболее распространенными в Интернет-источниках, при этом отмечается процесс расширения этого понятия за счет приращения новых смыслов, исследовательских, коммуникационных и технических идей. E-learning понимается как соединение сети Интернет и обучения или Internet-enabled learning; использование сети для того, чтобы создать, передать, ускорить учебный процесс; передача индивидуализированного, доступного, динамичного учебного материала в режиме реального времени, способствующая развитию сообществ научного знания, объединяющая обучающихся и практиков с экспертами; феномен, обладающий надежностью, доступностью и предоставляющий возможность людям и организациям идти в ногу с быстрыми переменами, которые присущи миру Интернета; сила, которая делает людей и организации конкурентоспособными и позволяет им опережать быстро меняющуюся мировую экономику.

Хорошо поставленный процесс e-learning, конечно, отвечает всем вышеперечисленным определениям. Но прежде всего e-learning – это обучение, поэтому не стоит забывать об

обучаемых. Как мы обучаемся? Как мы приобретаем навыки и запоминаем информацию, которая способствует нашему дальнейшему развитию? Решающее значение имеют индивидуальные стили обучения, а техническая сторона – передача электронным способом – может быть адаптирована к обучающемуся (см. на информационном ресурсе: [http:// E-learning Introduction. Ageless Learner.htm](http://E-learning%20Introduction.AgelessLearner.htm)).

Некоторые теоретики подразделяют e-learning на три ветви:

- computer-aided instruction (CAI). Например: *Computer-Aided Instruction CAI, diverse and rapidly expanding spectrum of computer technologies that assist the teaching and learning process. Another example can be found in the context of computer aided instruction, where it is clearly a good idea to give a student access to a document retrieval;*
- computer-managed instruction (CMI). Например: *These groups cover far-reaching topics including learning object metadata, student profiles, course sequencing, computer managed instruction. Computer-managed instruction (CMI) can refer to the use of computers by school staff to organize student data;*
- computer-supported learning resources (CSLR). Например: *The purpose of this paper is to postulate a specific analysis. method for computer-supported learning systems and development of learning resources.*

Первый термин (CAI) подразумевает ту область e-learning, которая включает в себя учебно-методические рекомендации, тренировочные задания и упражнения. Второй термин (CMI) используется для обозначения той сферы e-learning, которая включает тестирование, контроль за успеваемостью, руководство учебным процессом. Последний термин (CSLR) охватывает об-

щение, базу данных. Хотя эти различия являются значимыми при детальном изучении e-learning, большинству из нас достаточно знать, что они существуют и что они являются составными частями более сложного целого e-learning.

Помимо отсутствия унифицированной дефиниции, не существует также и стандартизированного написания термина e-learning, используются следующие варианты: elearning, E-learning, Elearning, eLearning, «e»learning. Стоит отметить, что в настоящее время наметилась тенденция элемент «e» писать слитно. Например: *The eLearning initiative of the European Commission seeks to mobilise the educational and cultural... e-Learning for Kids is a global nonprofit foundation dedicated to free and fun online learning for kids of all ages.*

Проблема дефинирования терминов образования, осуществляемого в электронной среде, тесно сопрягается с общими проблемами профессиональной когнитивности и коммуникации, их оптимизации, совершенствования механизмов аккумуляции и трансляции знаний, умений и навыков. Ее эффективное решение будет способствовать наиболее быстрой реализации инновационных форм обучения в российском образовательном пространстве.

Литература

1. Табанакова, В.Д. Коммуникативная ценность понятийной модели словарного определения научного термина / В.Д. Табанакова // Методы современной коммуникации: сб. науч. трудов. Вып. 1 / под ред. В.Н. Переверзева. М., 2003. С. 117–189.
2. Тузлукова, В.И. Моделирование терминологической системы региональной педагогической науки / В.И. Тузлукова. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2001.
3. Флоренский, П.А. Из истории науки. Термин / П.А. Флоренский // Вопросы языкознания. – М., 1989. № 3.
4. Waller, V. Egg-learning? / V. Waller, J. Wilson [Electronic resource]. Mode of access: <http://dialspace.dial.pipex.com>.
5. <http://www.redcenter.ru>.